

С. Ю. ТЕМЧИН

Институт литовского языка, Вильнюс, Литва

**О ГРЕЧЕСКОМ ПРОИСХОЖДЕНИИ  
КАНОНА О ЧУДЕСАХ ПРП. ИОАННА РИЛЬСКОГО:  
АВТОРСТВО ГЕОРГИЯ СКИЛИЦЫ**

Канон 8-го гласа о чудесах прп. Иоанна Рильского известен (в составе службы на 19 октября) лишь по западноболгарской пергаменной рукописи начала XIV в. (Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, Основное собрание рукописной книги (ф. 550), Ф.п.1.72, л. 35–38об.). Этот список службы опубликован Кл. Ивановой с различиями к тексту стихир по иным спискам (Иванова-Константинова 1973: 213–224).

Исследовательница заключила, что канон, повествующий о чудесах от мощей святого в Венгрии (куда они были перенесены из Болгарии в 1183 г.), написан сразу после их возвращения в болгарский Средец (византийская Сердика, ныне София) в 1186–1187 годах по-славянски<sup>1</sup> с использованием Жития Иоанна Рильского, сочиненного византийским писателем Георгием Скилицей между 1166 и 1183 гг., но известного лишь в славянском переводе.

И. Добрев (Добрев 2007: 176–185) путем обратного перевода начальных слов тропарей этого канона выявил греческий акростих ΥΜΝΟΣ ‘песнь (Им. п.)’ в первых пяти тропарях (по 1-й тропарь 3-й песни включительно), на возможность которого обратила его внимание М. Йовчева. Поскольку в последующих тропарях выявить следы греческого акростиха не удалось, болгарский исследователь предположил, что этот канон, в переводном характере которого он был уверен, является компиляцией: первые пять тропарей взяты из неизвестного акростишного канона Иоанну Рильскому Георгия Скилицы, а остальные были написаны без использования акростиха анонимным византийским гимнографом. В отношении основной части рассмат-

---

<sup>1</sup> «Авторът на канона за чудесата на Иван Рилски не е известен, но няма никакво съмнение, че творбата е написана на български <...>» (Иванова-Константинова 1973: 216).

риваемого канона авторство Скилицы признано маловероятным, поскольку неизвестно, был ли он еще жив в 1187 г., когда составлялась эта гимнографическая композиция.

В дополнении к переизданию своей статьи 1973 года Кл. Иванова (Иванова 2018: 152–154) оспорила вывод И. Добрева, согласившись с греческим происхождением лишь первых пяти тропарей рассматриваемого канона, но не его последующей (основной) части. Ее предположение таково: анонимный славянский гимнограф использовал начальные тропари неизвестного византийского канона Георгия Скилицы, но остальные сочинил сам по-славянски. По ее мнению, вопрос остается открытым<sup>2</sup>.

Георгий Скилица является автором нескольких гимнографических произведений. Лишь в славянской традиции известен его осмогласный веноч канонов Иоанну Рильскому: на каждый из 8-ми гласов (Ненова 2012; Темчин 2021). Путем обратного перевода инципитов тропарей И. Добрев выявил фрагменты греческих акростихов в четырех из них: на 1-й, 2-й, 4-й и 6-й глас (Добрев 2002; 2007: 41–58). В отношении канона 1-го гласа, входящего в этот комплект и давно известного науке (Иванов 1931: 353–357), авторство Георгия Скилицы предполагалось и ранее на основании именной подписи в конце выписанного перед канонем акростиха (Angelov 1969; Ангелов 1977: 60–65).

В греческой традиции сохранились сочиненные Георгием Скилицей каноны вмч. Георгию Победоносцу 8-го гласа (Pétridès 1903: 482–494), вмч. Димитрию Солунскому 8-го гласа (Pétridès 1903: 471–482) и Перенесению Камня помазания (4-го гласа) из Эфеса в Константинополь (Antonopoulou 2013). Из них в славянской традиции известен лишь канон Димитрию Солунскому (Станкова 2010; Станкова

---

<sup>2</sup> «За останалата, по-обемистата, част от Канона, аргументите, привлечени от Ив. Добрев за гръцкия ѝ произход, не ми се струват толкова убедителни. С по-голямо основание може да предполагаме, че някой български монах от Сердика е превеждал песнопения за св. Иван Рилски и е използвал началото на Скилицовия канон на 8-ми глас, за да го включи в собствената си поетична творба. Едва ли гърците, живеещи в Сердика, са се вълнували от пренасянето на мощите на св. Иван Рилски и са приветствали завръщането им повече от местното българско население, което се е считало осиротяло след отнемането на единородната му светиня. Според мене въпросът остава открит» (Иванова 2018: 153–154).

2012: 213–225). Не исключено, что Скилица составил соответствующие службы, а не одни лишь каноны в их составе (Antonopoulou 2013: 111), но его авторство в отношении стихир, за исключением Службы Перенесению Камня помазания, остается неизвестным.

Ниже я постараюсь показать, что Канон о чудесах Иоанна Рильского является вполне однородным (а не компилятивным) произведением и был написан по-гречески Георгием Скилицей, хотя ныне известен лишь в славянском переводе.

Во-первых, он составлен на 8-й глас, подобно иным одиночным канонам святым (Георгию и Димитрию), заведомо принадлежащим этому гимнографу.

Во-вторых, рассматриваемый канон не только использует Житие Иоанна Рильского, написанное Георгием Скилицей, но также обнаруживает и текстовые схождения с греческой гимнографией того же автора.

Ниже два тропаря 8-й песни (троичен и богородичен) Канона о чудесах Иоанна Рильского сопоставлены с соответствующими песнопениями Канона Димитрию Солунскому (взаимные расхождения выделены):

Троичен и богородичен 8-й песни Канона о чудесах Иоанна Рильского	Троичен и богородичен 8-й песни Канона Димитрию Солунскому Георгия Скилицы
<p>Бѣ единъ трѣстѣин. тѣ еси бѣ прѣсжщнын. <u>свѣтомъ оцъ всѣхъ</u> <u>сѣдѣтель съ безначлєнь и тѣы</u> <u>дѣхъ ѣственъ. сѣдѣтеленъ и</u> <u>єдносжщєнь снн. тѣмже тегѣ</u> <u>пожщє. въ трєхъ оубо лицнхъ. въ</u> <u>єдинодъ же същствѣ. скрѣби и</u> <u>бѣдъ избави. и на конецъ спн</u> (Иванова 2018: 138).</p>	<p>Κύριος εἰς τρισάγιος σύ, Θεὲ παν- σθενέστατε, <u>ὄν θεολογῶν ὁ ἀθλητῆς</u> <u>Δημήτριος εἰρκτῆ κατακληίεται καὶ</u> <u>σὺν σκορπίῳ τῷ αἰσθητῷ ὄφιν θανα-</u> <u>τώσας νοητὸν καὶ τὸ θράσος Λυαίου</u> <u>καταστρέφας διὰ Νέστορος θείου   λο-</u> <u>χεύεται καὶ μύρον νῦν ἐκ τοῦ τάφου</u> <u>βλύζει</u> (Pétridès 1903: 480).</p>
<p>За Ядама гѣ. за ѣгѣж же тѣ дѣще. Гаврилъ же за прѣльсть зминнж. крѣтъ же за дрѣво. ограда въ немъ же [читай: немъже – С. Т.] гробъ за ран. рѣоѣи сж. за печаль. копне за пламенное оржжне. порфира за смоковное листвєне, тж оубо въспо- єль <u>вѣрни єдинж Бѣж</u> (там же).</p>	<p>Ἵπὲρ Ἀδὰμ ὁ Κύριος, ὑπὲρ Εὕας σύ, πάναγνε, ὁ δὲ Γαβριήλ ἀντὶ τοῦ πλά- νου ὄφεως, σταυρὸς ἀντὶ ξύλου δέ, κῆπος τοῦ τάφου ἀντὶ Ἐδέμ, τὸ χαῖρε ἀντὶ λύπης, λόγχη ἀντὶ φλογίνης ῥομ- φαίας καὶ πορφύρα συκῆς ἀντὶ τῶν φύλλων· σέ γοῦν ὑμνοῦμεν, <u>κόρη, ὡς</u> <u>τούτων παραιτίαν</u> (там же).</p>

Как видим, троичен 8-й песни славянского текста совпадает с последним рядовым тропарем 8-й песни (в нем троичная семантика совмещена с повествованием о воспеваемом святом) греческого текста лишь в инципите (первые 6–7 слов), тогда как следующие за ними богородичны совпадают почти полностью, различаясь лишь тремя-четырьмя заключительными словами. Исконность этих греческих тропарей в каноне Георгия Скилицы несомненна: их начальные буквы участвуют в образовании его именного акростиха (далее они выделены): Μύρου γεράρω την χάριν Δημητρίου· Γεώργιος Σκυλίτζης.

Поскольку цитируемый канон Димитрию Солунскому известен также в славянской традиции, ниже привожу соответствующие версии тех же песнопений:

Славянский перевод Канона Димитрию Солунскому (8-й гл.) Георгия Скилицы	
троичен 8-й песни	Бѣ еди́нь трыбѣ́тъи. ты бѣ́ всесна́не, е́гоже бѣ́словоуе́ть стра́л'ць Ди́митриѣ. въ ты́мници затварае́тъ се. и съ ско́р'пиею чю́вьствѣ́нною, зми́а оу́моривъ ми́слѣнаго, и грьды́ню лѣ́воу низложь, Несто́ромъ бѣ́тъвѣ́нными копие́мъ про́бае́тъ се. и ми́ро ѿ́на ѿ́ гроба настае́тъ (Станкова 2012: 223).
богородичен 8-й песни	По адѣ́ [читай: ада́мѣ – С. Т.] гѣ́, по бѣ́къ ти ѡ́вни се тѣ́ага. Гаврѣ́иль же по лѣ́ствивѣ́мъ зми́н. крѣ́тъ же за дрѣ́во. врьтогра́ гроба въ мѣ́сто е́дема. ра́ун се въ мѣ́сто печалы копие́. въ мѣ́сто пла́меннаго ору́жия. и ба́греница. въ мѣ́сто слоковна́го ли́ствяна. те оубо́ пое́мъ отро́квнице, ѡ́ си́нь ви́новно́ю (Станкова 2012: 224).

В последнем (богородичном) тропаре языковое выражение славянской версии отлично от представленного в Каноне о чудесах Иоанна Рильского при тождественном содержании. Следовательно, мы имеем дело с двумя независимыми переводами византийских оригиналов, в значительной мере текстуально совпадающих в пределах рассмотренных тропарей.

В-третьих, в гораздо меньшей степени (лишь в двух начальных словах) тот же богородичен перекликается с аналогичным песнопением 8-й песни Канона Георгию Победоносцу авторства Георгия Скилицы: Ὑπὲρ Ἀδάμ δερμάτινον ἐνδυσθέντος χιτῶνιον ἐκ παρακοῆς ὁ πλαστοουργός

ἐφόρησεν ἐκ σου σάρκα, πάναγνε· ἐν δὲ τῷ τάφῳ ἄπνους τεθεὶς καὶ ἐσμυρ-  
 νισμέναις εἰληθεὶς ἐν σινδῶσι τριήμερος ἀνέστη ἐκδυσάμενος ταύτας | κάκεινον  
 ἐνδυδίσκει στολὴν αὐτοῦ τὴν πρώτην (Pétridès 1903: 491). Исконность  
 этого греческого тропаря в каноне Георгия Скилицы несомненна: его  
 инципит участвует в создании именного акростиха (далее соответ-  
 ствующая буква выделена): Γεωργίῳ μάρτυρι τὴν ᾠδὴν φέρω· Γεώργιος  
 Σκυλίτζης.

В-четвертых, рассмотренный выше троичен 8-й песни Канона о чудесах Иоанна Рильского является единственным троичным этой композиции. По одному троичному в той же песни содержат также каноны Перенесению Камня помазания и Димитрию Солунскому (но не вмч. Георгию, где троичные отсутствуют)<sup>3</sup>, в чем видна обычная для этого автора (хотя, видимо, и не обязательная) структурно-содержательная особенность.

Этих данных достаточно для уверенного предположения о том, что не только первые пять тропарей, но и последующая часть Канона о чудесах Иоанна Рильского переведены с греческого и принадлежат Георгию Скилице. Поскольку указанные выше византийские соответствия из его доподлинных канонов участвуют в образовании греческого именного акростиха, где образуют вторую и третью буквы имени Σκυλίτζης, то весьма вероятно, что и соответствующие тропари славянского текста интересующего нас канона также содержали греческий акростих с той же именной подписью.

Многую предпринята реконструкция исходного греческого акростиха путем обратного перевода инципитов тропарей Канона о чудесах Иоанна Рильского на греческий язык. Наиболее надежные из восстанавливаемых форм (они помечены астериском) расположены ближе к славянскому тексту, менее надежные – несколько дальше от него. В реконструкции не нуждаются лишь греческие инципиты двух рассмотренных выше песнопений (троичного и богородичного 8-й песни), византийские соответствия которых сохранились в греческих версиях канонов Георгию Победоносцу и Димитрию Солунскому.

---

<sup>3</sup> Окошшный венек канонов Иоанну Рильскому содержит единственный троичен в 8-й песни канона 2-го гласа. Весь венек канонов, возможно, рассматривался автором в качестве единого комплекта, для которого было достаточно одного троична.

### Канон о чудесах прп. Иоанна Рильского: реконструкция греческого акростиха

1-я песнь	7. Пѣсньнословѣ въ трѣци... 8. Блѣжень мжжь бѣль еси... 9. Домъ севѣ... тавиль сж еси... Вьсен испльнениемѣ бжтва...	*Υμν- *Μακάριος... *Ναός... *Ολο-
3-я песнь	10. Твое агглоомь пѣбное житие... 11. Нежджг лютихъ... избавѣет сж... 12. Оуразоумѣ градъ срѣдечьскѣи... Клѣбомъ вьспитѣвшѣ сж нѣнымъ...	*Σοῦ/Σός... *Νοσ- (И. Добрев: Ἀσθένεια) *Ε- *Ἀρτω...
4-я песнь	14. Быстрина [читай: быстрина – С. Т.]... 15. Їако скровыщемъ... 16. Законъ съблюждѣ ёголюбезно... Вьсхотѣвь бѣ тавити...	*Ρεῦμα... *Ὅπως... *Συντηρήσας... *Θελ-...
5-я песнь	17. Не разоумѣж же ти блѣтъ бѣ вьдалъ ѿ... 18. Ѽ неджга... 19. Ни зелемъ... охрѣтъ... Блѣго единого бѣ...	*Ἀγνοῶ... *Υπὸ... *Μή... *Ἀγαθὸν...
6-я песнь	20. Таланта твоего... 21. Їако великѣ... 22. Мртвь елѣ жнвын... ѿ ѿ свѣта...	*Τάλαντον/Τὸ τάλαντον... *Ὄς... *Νεκρ- *Ἰδού...
7-я песнь	25. Їако въ истинѣ... 26. [Н... ѣ] ни тжщѣ 27. Водь блѣголѣпныхъ... На облацѣ вьзджщаго...	*Ὄς ὄντως... *Α- *Ναμάτων... *Νεφέλη...
8-я песнь	28. Ѽ прьсти... размѣшь... 29. Прѣобидѣвь прѣпѣне. мирьское вьсе... 30. Стлпъ огнень... тави сж... Бѣ единъ трьстѣи... За йама гѣ...	*Ὁ ἐκ χοῶς... *Υπερφρονήσας... *Στυλός... Κύριος εἶς... Ἐπὲρ Ἀδάμ...

9-я	31. Раѣрѣшьшеѣм сѣ зрѣцаломь...	*Λυ-
песнь	32. Ицѣленнѣи тавн сѣ...	*Γα-
	33. Къ древннѣи твондѣ знаменнѣи...	*Τοῖς/Ταῖς...
	34. Порекновавъ гнѣиь оутеникомь...	*Ζηλώσας...
	[...]	*Η]
	[...]	*Σ]

Предположительность некоторых из приведенных выше греческих соответствий не мешает реконструкции исходного греческого акrostиха \*ΥΜΝΟΣ ΝΕΑΡΟΣ ΘΑΥΜΑΤΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ. ΣΚΥΛΙΤΖ[ΗΣ] ‘Гимн новый чудес Иоанна. Скилица’. Следовательно, первоначально канон состоял из 35 тропарей, но последние два в единственном славянском списке не сохранились.

Исходная структура канона такова: песни с 1-й по 7-ю включительно содержали по 4 тропаря (включая богородичен), 8-я насчитывала 5 тропарей, а 9-я – 6 тропарей. Для сравнения укажу структуру греческих канонов Георгия Скилицы: Канон Перенесению Камня помазания содержит по 5 тропарей в каждой песни, Канон Георгию Победоносцу – по 5 тропарей в песнях с 1-й по 7-ю включительно и 6 тропарей в заключительных двух песнях, а Канон Димитрию Солунскому – по 5 тропарей в первых трех песнях, по 6 тропарей – в 5-й, 7-й, 8-й и 9-й песнях и 7 тропарей – в 6-й песни.

Как видим, наибольшую структурную близость обнаруживают те же два канона, в которых выявлены приведенные выше текстовые соответствия инципитов или более обширных частей песнопений: увеличение количества тропарей в последних двух песнях по сравнению с предыдущими мы видим в Каноне Георгию Победоносцу, а увеличенное количество тропарей в одной песни (6 гимнов) – также в Каноне Димитрию Солунскому.

Упоминание в акrostихе *нового гимна* следует понимать как указание на его составление уже после написания Георгием Скилицей осмогласного венка канонов в честь того же святого – Иоанна Рильского. Наличие именной акrostихной подписи *Скилица* имеет прямое соответствие в греческом акrostихе его Канона Перенесению Камня помазания (каноны Георгию и Димитрию содержат более развернутую акrostихную подпись *Георгий Скилица*).

Рассмотренные выше текстовые соответствия инципитов последних двух канонов занимают в реконструированном акrostихе идентичное

место (последние два тропаря 8-й песни) и образуют те же буквы (далее они выделены) того же именного акростиха *Σχολίτζης*.

Новая атрибуция Канона о чудесах Иоанна Рильского дополняет биографию Георгия Скилицы, который оказался составителем этого гимнографического произведения, написанного сразу после возвращения мощей святого из Венгрии в болгарский Средец в 1186–1187 гг., и, следовательно, был в это время жив.

Существуют сведения о том, что Георгий Скилица был протасикритом (начальником императорской канцелярии) в правление Андроника I Комнина (1183–1185 гг.). Об этом сообщает глосса на полях всего двух (из довольно многочисленных) списков Хроники Никиты Хониата (van Dieten 1975: 335, разночтения к строкам 20–21), причем в одном из них Скилица назван не протасикритом, а асикритом (секретарем). Это свидетельство признается достоверным (Magdalino 1993: 291, прим. 225), в чем нет полной уверенности.

Канон о чудесах Иоанна Рильского отражает отрицательную оценку правления Андроника Комнина (Иванова-Константинова 1973: 214), ставшего убийцей Алексея II Комнина († октябрь 1183 г.), сына императора Мануила, к которому Георгий Скилица был близок.

Биография Георгия Скилицы известна весьма плохо. Исследователи располагают единственной достоверной датой – протокурпалат и императорский секретарь в 1166 г. – по отношению к которой болгарский период его жизни можно расположить двояко: до или после нее (Добрев 2007: 30). Традиционно принимаемый второй вариант (Иванов 1936: 8; Златарски 1984: 241) оспорен Добревым (Добрев 2007: 30–31).

Если Канон о чудесах Иоанна Рильского писался в 1186–1187 годах в Средец (в чем нет полной уверенности), то болгарский период жизни Георгия Скилицы логично поместить после константинопольского, однако такое решение будет фактически противоречить не подтвержденному иными источниками свидетельству маргинальной глоссы Хроники Никиты Хониата о том, что Георгий Скилица руководил императорской канцелярией при Андронике Комнине (1183–1185 гг.). Это противоречие исчезнет, если мы предположим константинопольское происхождение Канона о чудесах Иоанна Рильского, которое не кажется абсолютно невероятным: в византийскую столицу вполне могли доходить сведения о чудесах от мощей прп. Иоанна в Венгрии, что должно было привлечь внимание гимнографа, получившего исцеление от его мощей в Болгарии.

Из всех произведений Георгия Скилицы два – Житие Иоанна Рильского (возможно, оно писалось вместе с октоишным венком канонов) и Канон вмч. Георгию – связаны одновременно с ним самим и императором Мануилом I Комнином. Оба они получили исцеление от мощей прп. Иоанна в Средце и особенно почитали Георгия Победоносца: гимнограф как патронального святого, а император – как византийский правитель из рода Комнинов (Жарикова 2005: 682), особо почитавших святых воинов (White 2013: 171–173). Иные произведения гимнографа непосредственно связаны с его собственной жизнью (Antonopoulou 2013: 111). Так, Канон Перенесению Камня помазания, возможно, составлен в связи с этим константинопольским событием 1169 г. (Pétridès 1903: 463), а Канон вмч. Димитрию – в связи с перенесением в византийскую столицу чудотворного покрова с изображением Димитрия Солунского с гробницы великомученика в Фессалонике в 1149 г. (Pétridès 1903: 469; Kotzabassi 2013: 175–189), хотя последний текст не упоминает этого события и мог предназначаться для солунской церкви (Antonopoulou 2013: 112). Наконец, Георгий Скилица сочинил вступительную стихотворную эпиграмму (Vucossi 2009) к сочинению Андроника Каматира «Священное оружехранилище», написанному ок. 1170–1171 года по поручению его родственника – императора Мануила I Комнина (Дионисий (Шлёнов), Бармин 2001). Эпиграмма упоминает коронацию Алексея Комнина (24 марта 1171 г.), что дает *terminus post quem* для ее написания.

Атрибуция Канона о чудесах Иоанна Рильского византийскому писателю Георгию Скилице вряд ли способна прояснить детали биографии последнего, но уточняет ее хронологию (в 1186–1187 гг. он был еще жив) и дополняет список его произведений, в том числе сохранившихся лишь в славянской традиции.

## ЛИТЕРАТУРА

- Ангелов 1977 – Ангелов Б. Из историята на старобългарската и възрожденската литература. София, 1977.
- Дионисий (Шлёнов), Бармин 2001 – Дионисий (Шлёнов), Бармин А. В. Андроник Каматир // Алексей II (ред.). Православная энциклопедия. Т. 2. М., 2001. С. 421.

- Добрев 2002 – Добрев И. Каноните за св. Иван Рилски от Георги Скилица // *Palaeobulgarica*. 2002. № 3. С. 3–12.
- Добрев 2007 – Добрев И. Свети Иван Рилски. Linz, 2007. Т. 1. (*Altbulgarische Studien*. Bd. 5).
- Жарикова 2005 – Жарикова Т. А. Георгий, вмч. Иконография. Византия. На Руси // Алексей II (ред.). Православная энциклопедия. М., 2005. Т. 10. С. 681–690.
- Златарски 1984 – Златарски В. Избрани произведения. София, 1984. Т. 2.
- Иванов 1931 – Иванов Й. Български старини из Македония, второ, допълнено издание. София, 1931.
- Иванов 1936 – Иванов Й. Жития на св. Ивана Рилски с уводни бележки. София, 1936 (Годишник на Софийския университет, Историко-филологически факултет. Кн. 32/13).
- Иванова-Константинова 1973 – Иванова-Константинова Кл. Неизвестни служби на Иван Рилски и Михаил Воин // Известия на Института за български език. 1973. Кн. 22. С. 211–236.
- Иванова 2018 – Иванова Кл. Ръкописи. Автори. Творби. Kraków, 2018 (*Krakowsko-Wileńskie studia slawistyczne*. Т. 14).
- Ненова 2012 – Ненова Л. Слънце пръсвѣтлюе и незаходило: Средновековни химнографски текстове в чест на св. Иван Рилски – езиково и стилистично проучване. София, 2012.
- Станкова 2010 – Станкова Р. Службата за св. Димитър Солунски с канон от Георги Скилица в южнославянски преписи от XIV–XV в. // Археографски прилози. Къ. 31–32. 2010. С. 345–371.
- Станкова 2012 – Станкова Р. Култ и химнография: Служби за местни южнославянски и балкански светци в ръкописи от XIII–XV в. София, 2012.
- Темчин 2021 – Темчин С. Ю. Акростишная редакция славянского перевода двух византийских канонов Георгия Скилицы прп. Иоанну Рильскому // Палеославистика. Лексикология и текстология. К 100-летию Р. М. Цейтлин: Международная коллективная монография / Под ред. В. С. Ефимовой. М., 2021 (Славянское и балканское языкознание. Вып. 21). С. 232–250.
- Angelov 1969 – Angelov B. S. Un canon de St. Jean de Rila de Georges Skylitzès // *Byzantinobulgarica*. Vol. 3. 1969. P. 171–185.
- Antonopoulou 2013 – Antonopoulou Th. George Skylitzes' Office on the translation of the Holy Stone. A study and critical edition // Kotzabassi S. (ed.). *The Pantokrator Monastery in Constantinople*. Boston; Berlin, 2013 (*Byzantinisches Archiv*. Bd. 27.). P. 109–141.

- Bucossi 2009 – *Bucossi A.* George Skylitzes' dedicatory verses for the Sacred Arsenal by Andronikos Kamateros and the Codex Marcianus Graecus 524 // *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*. 2009. Bd. 59. S. 37–50.
- Kotzabassi 2013 – *Kotzabassi S.* Feasts at the Monastery of Pantokrator // *Kotzabassi S.* (ed.). *The Pantokrator Monastery in Constantinople*. Boston; Berlin, 2013 (*Byzantinisches Archiv*. Bd. 27.). P. 153–189.
- Magdalino 1993 – *Magdalino P.* *The empire of Manuel I Komnenos, 1143–1180*. Cambridge, 1993.
- Pétridès 1903 – *Pétridès S.* Deux canons inédits de Georges Skylitzès // *Византийский временник*. СПб, 1903. Т. X. Вып. 3–4. С. 460–494.
- van Dieten 1975 – *van Dieten I. A.* (ed.). *Nicetae Choniatae Historia*. Berlin; New York, 1975. Vol. 1 (*Corpus fontium historiae Byzantinae, Series Berolinensis*. Vol. 11/1).
- White 2013 – *White M.* *Military saints in Byzantium and Rus, 900–1200*. Cambridge, 2013.

*Sergejus Temčinas*

Institute of Lithuanian Language, Vilnius, Lithuania

### **The Greek Origin of the Canon on the Miracles of St. John of Rila: George Skylitzes' Authorship**

The article focuses on the Canon on the miracles of St. John of Rila. Its Slavonic text is known solely from a Cyrillic Western Bulgarian manuscript copy of the early 14<sup>th</sup> century (St. Petersburg, National Library of Russia, Main Collection of the Manuscript Books (f. 550), F.I.p.72, fol. 35r–38v.). It was published by Kl. Ivanova (1983), who considered it to be an original Slavonic composition, dated it to 1186–1187 (when the relics of St. John of Rila returned from Hungary to the Bulgarian city of Serdica) and revealed its textual relation to the Life of John of Rila by the Byzantine writer George Skylitzes (the Greek original is non-extant). I. Dobrev (2002, 2007), using the method of reverse (Slavonic to Greek) translation of the initial words of the troparia of the Canon, identified a Greek acrostic YMNOΣ ‘song (Nominative case)’ in the first five troparia (through the 1st troparion of the 3rd ode inclusive) and considered this Canon to be a compilation of two different sources, both translated from Greek: the first five troparia are taken from an unknown acrostic canon to St. John of Rila by George Skylitzes, and the rest were written without the use of an acrostic by an

anonymous Byzantine hymnographer. Later Kl. Ivanova (2018) accepted the proposed Greek origin of the first five troparia of the Canon, but spoke out again for a Slavonic origin of the subsequent (main) part of the same composition. The present article reveals a textual relation of two troparia from the 8th ode of the Canon on the miracles of John of Rila with two authentic (composed with an acrostic) hymnographic works by George Skylitzes: his canons to the great martyrs St. George and St. Demetrius of Thessalonica. In addition, an original Greek acrostic (\*YMNOΣ NEAPOΣ ΘAYMATΩN IQANNOY. SKYAITZ[HΣ] ‘A new hymn to the wonders of John. Skylitzes’) is reconstructed using the method of reverse (Slavonic to Greek) translation of the initial words of the troparia of the Canon. The last two hymns are missing from the unique manuscript copy of its Slavonic version. The new attribution of authorship indicates that the author was still alive in 1186–1187.

*Key-words:* Byzantine hymnography, Slavonic hymnography, acrostic, canons, George Skylitzes, John of Rila